

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

45.03.02 «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: ВЕДЕНИЕ ПЕРЕГОВОРОВ, КОНФЕРЕНЦИЙ И КРУГЛЫХ СТОЛОВ»

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык» в рамках первой ступени высшего образования являются:

- систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- практическое овладение методами перевода необходимыми для осуществления качественных переводов;
- формирование у студентов профессиональных умений в устной переводческой деятельности;
- приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов;
- формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: дисциплина опирается на знания предметов основной образовательной программы среднего (полного) общего образования: «Иностранный язык».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОК-1 – способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

ОК-2 – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОК-4 – готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

ОК-5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

ОК-7 – владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной письменной речи

ОК-8 – способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОК-11 – готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

ОК-12 – способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

ОПК-3 – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ОПК-8 – владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ОПК-10 – способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

ПК-8 – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-12 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 – владение этикой устного перевода

ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-16 – владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

ПК-17 – способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

ПК-18 – владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-25 – владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-26 – владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. V семестр Аспекты устного перевода.

- Тема 1. Исторический аспект.
- Тема 2. Таксономический аспект.
- Тема 3. Деонтологический аспект.
- Тема 4. Моральный кодекс устного переводчика.
- Тема 5. Психологический аспект.
- Тема 6. Эратологический аспект.
- Тема 7. Технический аспект.
- Тема 8. Самостоятельная подготовка переводчика.
- Тема 9. Мнемотехника.

Раздел 2. VI семестр

- Тема 10. Техника публичных выступлений.
- Тема 11. Речевые приемы техники перевода.
- Тема 12. Техника переводческой записи.
- Тема 13. Перевод новостных сообщений на слух.
- Тема 14. Информационное сообщение.
- Тема 15. Переговоры, публичные выступления, интервью.
- Тема 16. Конференц-перевод.
- Тема 17. Неологизмы в переводе. Язык СМИ.
- Тема 18. Работа с иностранными делегациями.

Раздел 3. VII семестр

- Тема 19. Перевод в сфере международных отношений
- Тема 20. Перевод в сфере международной экономики.
- Тема 21. Вопросы конфликтов и мирного урегулирования.
- Тема 22. Вопросы миграции.
- Тема 23. Международное право.

Раздел 4. VIII семестр

- Тема 24. Перевод на круглых столах. Основы Перевода в области здравоохранения.
- Тема 25. Основы Перевода в области образования.
- Тема 26. Основы перевода в сфере сельского хозяйства

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - зачёт, зачёт с оценкой

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ –16/576

Составитель

Старший преподаватель кафедры ИЯПК _____

А.Ю. Борисова

Заведующий кафедрой ИЯПК _____

Е.И. Марычева

Председатель учебно-методической комиссии _____

Н.А. Авдеева

Директор Гуманитарного института _____

Е.М. Петровичева

Дата: 27.06.2019

